



# World Voices Nexus

## The WCCES Chronicle

ISSN: 2522-7483

Vol. 2 No. 1 Feb. 2018

Poem by Maherzi

Résilience d'un palmier en exil (Please see  
English translation below after the original poem in French)

2/6/2018

[0 Comments](#)

I  
Je passe souvent devant un arbre  
Qui s'élève au milieu d'autres arbres  
Totement différents de son espèce  
Le tronc élancé et majestueux  
Se balançant doucement sous les cieux  
Offrant aux hauteurs un bouquet  
De larges et longues palmes dorées

II



C'est un très beau palmier  
Droit long large et gracieux  
Un écrin laissant voir un rare diamant  
Tutoyant le ciel et les oiseaux

III

Je lève la tête vers ses palmes  
Et m'interroge sur son destin  
Que fait-il dans cet endroit  
Sur cette terre gorgée d'eau  
Que fait ici cet arbre si fier  
Dans cet environnement  
Loin de ses pairs du désert

IV

Par quelle nécessité est-il venu  
Dans ce lointain pays où naissent  
Les vents violents d'Autan  
Que fait-t-il dans cet endroit  
Réservé à d'autres plants  
Qui ne sont point de son espèce  
Qui l'ont adopté sans modération

V

Quelle main l'a-t-il amené là  
Loin de son pays et des siens  
Quel destin l'a jeté dans l'exil  
Qui l'a poussé vers le départ  
Sa vie a-t-elle tenu un jour à un fil  
Que cache-t-il sous ses apparences  
De force et de grande résistance

VI

Quelles voies minées a-t-il cheminées  
Quels trésors a-t-il laissés derrière lui  
Une famille des voisins et des amis  
Pour quelle raison a-t-il abandonné  
Son oasis verte et son sable doré  
Par quel jugement a-t-il été banni  
Et déchu de son beau paradis



Sa maison son père et sa mère  
Quels malheurs a-t-il vécus là-bas  
Quels dangers a-t-il courus et fuis  
Quels secrets garde-t-il en son cœur  
Mon regard s'attriste à sa vue  
Sa solitude me touche à l'infini

VIII

J'ai envie de le serrer dans mes bras  
De lui dire combien je comprends  
Ce qu'il ne dévoile pas aux humains  
J'ai envie de l'écouter longuement  
Pour le soulager de son chagrin  
Du poids sans doute trop chargé  
D'un passé peut-être si tourmenté

IX

J'ai envie de lui dire courage  
Et tiens bon dans cet entourage  
Que tu as apprivoisé et aimé  
Sur ce sol béni qui te nourrit  
Et que par tes palmes tu embellis  
Seul tu fais face à toute gageure  
Honorant tous les oiseaux migrateurs

X

La grandeur n'est pas dans l'origine  
Mais dans le refus de plier l'échine  
Ta valeur n'est pas là où tu es né  
Elle n'est pas dans l'endroit où tu es  
Elle est dans la qualité de ce que tu es  
Dans l'entente avec la nature et l'humain  
Dans le respect de toi-même et des gens

XI

Beau palmier résistant et sublime  
Gardien de la dignité de ton temps  
Tu n'es pas seul moi je te comprends  
Quand j'arrive chaque fois à ta hauteur  
Sur toi se pose mon regard bienveillant



*Note : j'ai posé la question à des Anciens du quartier sur l'origine de ce solitaire et palmier d'Orient qui relève à sa façon la beauté d'un ensemble de verdure occidentale. Ils m'ont répondu que c'est l'architecte Candélis qui l'aurait lui-même planté à cet endroit où se trouvait son agence lorsqu'il construisait l'université Toulouse II appelée aujourd'hui Jean Jaurès. Cette même université avait il y a peu de temps, une architecture orientale avec des patios et des jardins intérieurs qui rappelaient étrangement ceux d'Alger « la Sublime » avec des allées internes qui séparaient le bâti et dont les toits en terrasse rappelaient étrangement celles des pays chauds. De là à planter un palmier qui rappelle ceux des oasis du Sahara lointain, il n'y avait qu'un pas. On dit même que les plans de cette institution étaient au départ destinés à la construction d'une université de la capitale de l'Algérie, appelée aussi Alger la Blanche et aussi Alger « la splendide » où pour les grosses constructions, Neimeyer a supplanté Candélis. Mais cela est une autre histoire.*

## Resilience of a palm tree in exile

I

I often pass by a tree  
Which rises amidst other trees  
Totally different from its species  
The slender and majestic trunk  
Gently swaying under heaven  
Offering the heights a bouquet of  
Wide and long golden palms

II

Its presence in truth amazes me  
Stranger to the cold of these places  
Where often the storm roars and thunders  
It is a very beautiful palm tree  
Straight long wide and graceful  
A jewel revealing a rare diamond  
Conversing with the sky and the birds

III

I look up to its palms  
Wondering about its fate  
What is it doing in this place so quiet  
In this land full of water  
What is such a proud tree doing here  
In this environment  
Far from its desert peers



The violent winds of Autan  
What is it doing in this place  
Reserved for other plants  
That are not of its kind  
That adopted it without moderation

V  
What hand brought it there  
Far from its country and its kin  
What fate threw it into exile  
Who pushed it toward the departure  
Was its life hanging by a thread one day  
What is it hiding under its appearances  
Of force and great resistance

VI  
What mined roads did it take  
What treasures did it leave behind  
A family, neighbors and friends  
Why did it abandon  
Its green oasis and golden sands  
By what judgment was it banished  
And stripped of its beautiful paradise

VII  
Yes why did he leave his land  
Its house its father and mother  
What misfortunes did it experience there  
What dangers did it encounter and flee from  
What secrets is it keeping in its heart  
My eyes are saddened at its sight  
Its loneliness touches me infinitely

VIII  
I want to hold it tight in my arms  
To tell it that I understand  
What it is not revealing to the humans  
I want to listen to it for a long time  
To relieve it of its grief  
Of the heavy load



I want to tell it to have courage  
 And hang on in this environment  
 That you have been tamed and loved  
 On this blessed soil that feeds you  
 And that your palms embellish  
 Alone you face any challenge  
 Honoring all migratory birds

X  
 Greatness is not in the origin  
 But in refusing to bend the spine  
 Your value is not in the place where you were born  
 It is not in the place where you are  
 It is in the quality of what you are  
 In the agreement with nature and the human  
 Respect for yourself and others

XI  
 Beautiful resistant and sublime palm  
 Guardian of the dignity of your time  
 You're not alone I understand you  
 When I pass by close to you each time  
 I lay on you my benevolent eye  
 When I see you so beautiful and proud  
 I salute your resilience and bow down

*Note: I asked the elders of the neighborhood about the origin of this solitary palm of the Orient, which in its way enhances the beauty of a set of western greenery. They replied that it was the architect Candélis who may have planted it himself at this place where his agency was when he was building Toulouse II University today called Jean Jaurès. This same university had a short time ago, an Oriental architecture with courtyards and interior gardens reminiscent of those of Algiers "the Sublime" with internal aisles that separated the building and whose roof terraces strangely remind those of hot countries. From there to planting a palm tree reminiscent of the oases of the far Sahara, there was only one step. It is even said that the plans of this institution were originally intended for the construction of a university in the capital of Algeria, also called Algiers la Blanche and also Algiers "the splendid" where for large constructions, Neimeyer supplanted Candélis . But that's another story.*

Like 0

Post

0 Comments



---

**Dr. Aïcha Maherzi**

President

Mediterranean Society of Comparative Education

Universite Toulouse Jean Jaures

Toulouse, France



Archives

February 2018

Categories

All

 [RSS Feed](#)





Maul palm tree with rainbow image attribution: By Rhett Maxwell (Maui rainbow with Palm Tree) [CC BY 2.0 (<http://creativecommons.org/licenses/by/2.0>)], via Wikimedia Commons

Gramophone image attribution: By Norman Bruderhofer (Collection of John Lampert-Hopkins) [CC BY-SA 2.5 (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/2.5>)], via Wikimedia Commons

**WVN is an open-access journal published by WCCES and licensed under [CC BY-NC-SA 4.0](#)**

**WORLD COUNCIL OF COMPARATIVE EDUCATION SOCIETIES**  
**CONSEIL MONDIAL DES ASSOCIATIONS D'ÉDUCATION COMPARÉE**  
**CONSEJO MUNDIAL DE SOCIEDADES DE EDUCACIÓN COMPARADA**  
**Всемирного Совета Обществ Сравнительного Образования**  
**世界比较教育学会联合会**  
**المجلس العالمي لجمعيات التربية المقارنة**

